

АКАДЕМИЯ НАУК СССР  
ОРДЕНА ТРУДОВОГО КРАСНОГО ЗНАМЕНИ  
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ  
Ленинградское отделение

ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ  
И ПРОБЛЕМЫ ИСТОРИИ КУЛЬТУРЫ  
НАРОДОВ ВОСТОКА

XX ГОДИЧНАЯ НАУЧНАЯ СЕССИЯ  
ЛО ИВ АН СССР  
(доклады и сообщения)  
1985  
Часть I

Издательство "Наука"  
Главная редакция восточной литературы  
Москва 1986

## О СООТНОШЕНИИ ТЕКСТА, КАРТ АЛ-ИДРИСИ И ИСТИННОГО ПОЛОЖЕНИЯ НАСЕЛЕННЫХ ПУНКТОВ НА БАЛКАНАХ

Проблема достоверности сведений ал-Идриси о Балканах тесно связана с раскрытием соотношения между текстом и картами его сочинения, с одной стороны, и действительным положением географических объектов - с другой. Выяснение этого помогает до известной степени решению трех других вопросов: 1) о первичности текста или карт при составлении "Географии" (или их одновременности), 2) о филиации сохранившихся списков сочинения ал-Идриси, 3) об источниках сведений ал-Идриси о Балканах.

В тексте разделов о Балканах в "Нузхат ал-муштак" описаны или только названы 184 населенных пункта, из них на картах ал-Идриси данного района отражены 163 города (около 88,6%). Уже сам по себе этот факт свидетельствует о высокой степени согласованности между двумя составными элементами сочинения. Следует отметить, однако, что число населенных пунктов на картах разных рукописей заметно различается. Самыми полными оказываются карты старейшего, парижского, списка, которые содержат названия и соответствующие им пунсоны 159 населенных пунктов; на картах ленинградской (второй по времени) рукописи нанесено всего 131 населенный пункт, оксфордской - 130 и один кружок без подписи, стамбульской - 114<sup>1</sup> и один кружок без подписи и на софийской - 119 и девять изображений башен, служащих для обозначения селений.

Примечательно при этом, что пункты, отсутствующие в самом раннем списке, отсутствуют и в более поздних рукописях, но к ним добавляются новые пропуски, число которых все более увеличивается. Небольшая разница в числе отсутствующих на ленинградской, оксфордской, стамбульской (?) и софийской картах селений приводит к выводу, что при их изготовлении использовались первоисточники (или для некоторых из них - первоисточник) одной и той же редакции.

Другой важный момент, важный для выяснения вопроса о соответствии карт и текста "Нузхат ал-муштак", - согласованность между местом описания (секцией) населенного пункта в тексте и отражением его на соответствующей карте. Только 14 из 163 встречающихся на картах городов фигурируют на картах к секциям, в тексте которых они не описаны и даже не названы. Это расхождение не настолько велико, чтобы утверждать, что между текстом и картами нет соответствия. Есть однако случаи, когда в тексте одной секции

встречаются селения, помещенные на картах других секций, а в 70 случаях некоторые города упомянуты в тексте не одной секции.

С одной стороны, такие повторения отчасти объясняются тем, что описания городов привязаны к основным путям,<sup>2</sup> пересекающим полуостров, и последовательное описание их требует выхода за рамки одной секции, например дорога Дураг (Дуррес) – Балагразун (Белград) описана в тексте секции У4,<sup>3</sup> а на картах она проходит через секции IV 3, У 4, VI 4 и VI 3. С другой стороны, некоторые важные пункты пути, описанного только в одной секции, могут находиться на перекрестке с другой дорогой, которая отражена в тексте другой секции.

Хотя, как мы видели, на картах Балкан отсутствует часть населенных пунктов, имеющих в тексте, и в некоторых случаях карты оказываются даже полнее текста. На рассмотренных нами картах парижской рукописи имеется четыре города с пунсонами и подписями и три пунсона (розетки) без подписей, не находящих соответствия в тексте. Это заставляет предположить, что до момента составления самого сочинения существовали карты Балкан и что не все нанесенные на них селения попали в текст "Нузхат ал-муштак".

Для выяснения степени топографической точности карт и соотношения их с текстом большое значение имеют указания на ориентацию одних пунктов относительно других, предшествующих по описанию. В разделе о Балканах в 210 случаях возможно ориентировать одни населенные пункты относительно других по порядку описания, в самом же тексте ориентация по странам света указана только в 52 случаях, что предоставляет информацию о местоположении только 66 городов из всех 184 упомянутых в тексте населенных пунктов Балкан. Чаще всего ориентация указана для селений, находящихся на нынешней территории СР Македонии и восточной части СР Сербии в СФРЮ, Болгарии, особенно восточной, где проходили важные военные дороги, и в европейской части территории Турции. Недостаточные указания в тексте на ориентацию и расположение населенных пунктов указывает на то, что карты невозможно было составить на основании данных текста. Скорее всего, текст и карты независимы друг от друга или текст учитывает карты.

Сопоставление сведений текста с картами ал-Идриси и действительным их положением, отраженным на современных картах, показывает, что в большинстве случаев совпадения между ними не наблюдается. Поэтому мы считаем, что ориентация по странам света одних пунктов относительно других, указанная в сочинении ал-Идриси, не может служить надежной основой при идентификации или локализации

упоминаемых в нем селений.

Второй важный момент в характеристике местоположения населенных пунктов в тексте "Нузхат ал-муштак" - данные о расстояниях между ними. Чаще всего они измеряются в милях - в 140 случаях, в 77 случаях - в днях пути и в 10 - в переходах. Сопоставление этих сведений с реальными расстояниями не позволяет установить размер этих единиц измерения для Балкан, поскольку отсутствует хоть какая-то закономерность, кроме, может быть, данных о Северо-восточной Болгарии. Отсюда следует, что указания текста о расстояниях между населенными пунктами на Балканах не могут быть определяющим фактором при их идентификации и локализации.

В характеристике городов нередко приводятся сведения об их местоположении относительно других географических ориентиров ("недалеко от реки", "на берегу моря", "у подножья горы"). Подобные сведения имеются о 138 городах, что позволяет для большого числа балканских селений сопоставить текст и карты ал-Идриси, с одной стороны, и их действительное положение, с другой. Описания местоположения населенных пунктов обычно совпадают с картами сочинения. Вероятно, при его создании текст и карты составлялись параллельно, но у автора уже имелись наброски карт, с которыми он согласовывал текст. Особенно показательно в этом отношении описание города Камийу (Клубук), которое точно соответствует особенностям изображения на карте.

Отсутствие в тексте подробных данных о местоположении большинства приморских городов и отсутствие сведений об их ориентации по странам света явно свидетельствует о том, что только по тексту автор карт не смог бы передать береговые очертания морей, а значит, при составлении сочинения использовались уже существовавшие карты.

Сведения описательного характера могут явиться одной из основ при идентификации и локализации населенных пунктов на Балканах. Однако автор часто путает название объектов и данные об их местоположении. Это относится в частности к рекам Марице, Эргене, Чорлу, Струме, Вардаре, Мораве и др. Поэтому, если привязка селения к той или иной реке является главным основанием при локализации населенного пункта, то следует иметь в виду возможность такой путаницы.

Исчерпывающее рассмотрение соответствия между текстом, картами ал-Идриси и действительным расположением населенных пунктов и других географических объектов предполагает также обстоятельный анализ палеографических особенностей написания всех названий в

шесть исследуемых нами списках и выявление их первоначальной формы. Завершение этой работы позволит выяснить филиацию сохранившихся копий "Нузхат ал-муштак" на основании содержащихся в ней сведений о Балканах.

1. Мы не имеем фотокопии стамбульской карты к IV 4, поэтому в число II4 не входят города, которые находятся на ней.
2. О дорогах на Балканах по тексту и картам ал-Идриси: W.Tomaschek. Zur Kunde der Hämus-Halbinsel. II. Die Handelswege im 12. Jahrhundert nach den Erkundigungen des Arabers Idrisi. - Sitzungsberichte der philosophisch-historischen Classe der kais. Akademie der Wissenschaften. Wien, Bd. 113, 1887, с. 285-373; K.Müller. *Mappae arabicae. Arabische Welt-und Länderkarten*, Bd. II, Stuttgart, 1927, с. 126-132.
3. Б.Недков. България и съседните ѝ земи през XII в. според "Географията" на Идриси, София, 1960, с. 40-43; Al-Idrisi. *Opus geographicum*, fasc. VII, Neapoli-Romae, 1977, с. 794-795.
4. Информация относится к городам, расположенным на дороге Белград - Ниш - София - Пловдив - Эдирне - Константинополь. О ней см.: К.Иречек. Военният път от Белград за Цариград през средните векове. - Българска исторична библиотека, год IV, 1932, т. IV, с. 54-84; K.Jireček. *Die Heerstrasse von Belgrad nach Konstantinopel und die Balkanpässe*. Prag, 1877 (reprinted, Amsterdam, 1968).
5. В.Топкова-Займова. Към вопроса за военните пътища през Първото българско царство. - Исторически преглед, 1958, № I, с. 73.
6. В данном случае точка зрения Т.Левицкого о первостепенности сведений о расстояниях при идентификации населенных пунктов нам кажется неприемлемой. См.: T.Lewicki. *Polska i kraje sąsiednie w Świetle "Księgi Rogera" geografа arabskiego z XII w. al-Idrisiego*, Część I, Kraków-Warszawa, 1945, с. 121, прим. 2.
7. Б.Недков. Указ. соч., с. 34-35; Al-Idrisi, *Opus*, с. 791.

К.Б.Кешинг

#### ТЕРМИНЫ РОДСТВА ТАНГУТОВ

Тангутская система родства никогда не была предметом специального исследования и на настоящий момент нет даже расшифрованного списка тангутских терминов родства. Пытаясь восполнить этот пробел, мы однако смогли составить лишь неполный их список и определить некоторые структурообразующие принципы системы родства